

Vertaalbureau AESVertalingen van Anneliet Schönfeld is gevestigd in een historisch pand aan de Kattensingel. Aan de keukentafel praten we over haar studie, haar werk en de contacten met Rusland.

### De studie

Tijdens de eerste jaren op het gymnasium wilde Anneliet dierenarts worden, maar toen bleek dat de talenkant haar beter lag, was het de leraar Grieks die haar op het spoor zette van een studie Russisch. En dan te bedenken dat in de jaren 70 men door de BVD (Binnenlandse Veiligheidsdienst) daarvoor op de zwarte lijst werd geplaatst, dus als mogelijk staatsgevaarlijk persoon werd aangemerkt. Maar het onbekende bleef trekken en na het volgen van de Teleac cursus Russisch stond de studiekeuze vast. Bij haar kennismaking op de universiteit vroeg ze, op aandrang van haar praktisch ingestelde vader, welke kansen er waren op werk na 12 Wijkkrant Nieuwe Park oktober 2016 het afronden van deze studie. Het antwoord was duidelijk: geen. Maar als achttienjarige is dat niet wat je wilt horen en begin je aan het avontuur. Het werd een succesvolle uitdaging want de studie Slavische Taal- en Letterkunde, met als hoofdvak Russisch en als bijvakken Tsjechisch en Oekraïens, werd in 1975 met succes afgerond.

Op mijn vraag of het een moeilijke taal is om te leren, antwoordt ze volmondig: ja! ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!



Anneliet vertelt dat de werkwoordsvormen haar hoofdbrekens kosten, er zijn namelijk heel, heel veel uitzonderingen. Ook zijn er nauwelijks regels voor waar je de klemtoon moet leggen, ter-

wijl de klemtoon heel belangrijk is voor de betekenis van een woord. Bovendien lijkt mij het cyrillische alfabet nog een moeilijkheid daar boven op. Leuk om te horen is dat het zingen van liedjes een perfect hulpmiddel is bij het leren van de uitspraak van welke taal dan ook.

De studie startte met 6 maanden talenpracticum met geluidsbanden; vooral voor de uitspraak en het verstaan van de taal heel nuttig. Dat practicum was een aangepaste versie van het practicum dat speciaal ontwikkeld was voor de militaire inlichtingendienst.

In 1973, vertrekt ze met een beurs van het Ministerie van Onderwijs voor 3 maanden naar Moskou in verband met een doctoraalscriptie. Anneliet vertelt dat je heel erg moest oppassen met het leggen van contacten en met wat je zei. Je kon overal worden afgeluisterd. Kritiek leveren op het Sovjet-systeem kon je duur komen te staan. Het was toen midden in de Koude Oorlog, een periode (1945 - 1989) van gewapende vrede tussen de communistische en de kapitalistische wereld waaraan een einde kwam met de val van de Berlijnse muur.

А Б В Г Д Е Ж З Й К Л  
 а б в г д е е ж з и й к л м н  
 м н о п р с т у ф х  
 о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ  
 ц ч щ ъ ы ь э ю я  
 2 3 4 5 6 7 8 9 0 ы ь э ю я

Ondanks dit alles, heeft Anneliet tijdens haar verblijf in Moskou contact gekregen met verschillende Russen waaronder een wat ouder echtpaar dat zeer geïnteresseerd is in de Westerse samenleving. Met hen onder andere groeit een hechte vriendschap die zelfs leidt tot bezoeken van hen aan Nederland.

### Het werk

Na haar studie begint Anneliet als freelance beëdigd vertaler Russisch-Nederlands en Nederlands-Russisch. Jaren later gaat zij ook werken als beëdigd vertaler Engels-Nederlands en Nederlands-Engels. Ze staat voor zowel Russisch als Engels ingeschreven in het kwaliteitsregister: Beëdigd Vertalers en Tolken van de Raad voor de Rechtsbijstand.

Anneliet heeft ook een jaar Russisch gegeven op het Coornhert Gymnasium (als facultatief vak), ruim 12 jaar op de Volksuniversiteit en ook nog op de avond-HAVO/Atheneum voor volwassenen. En misschien kent u haar van TV, want in 1990- 1991 heeft ze de TELEAC-cursus "Russische taal en cultuur" gepresenteerd.

### **De contacten met Rusland**

Via via komt ze in contact met bedrijven, die actief zijn op de Russische markt. Dat levert in eerste instantie opdrachten op voor vertalingen Russisch-Engels voor de olie-en gasindustrie. Het zijn vaak pittige technische rapporten. Maar gelukkig hadden de bedrijven vaak lijsten met de nodige technische termen. Als na het uiteenvallen van de Sovjet Unie en de machtsovername door Jeltsin de handelsbetrekkingen met Rusland worden verruimd, komen er meer opdrachten binnen. Door het internet is de vraag

en de diversiteit van de vertalingen sterk toegenomen.

Als beëdigd vertaalster vertaalt Anneliet ook officiële stukken als notariële aktes en andere juridische stukken. Maar ook voor een verkoopfolder kan men bij haar vertaalbureau terecht. Het advies van de Onderwijsraad: "Een levenslang leren" wordt door Anneliet opgevolgd. Om haar kennis en competenties actueel te houden, volgt ze bijscholingscursussen bij o.a. het Ned. Genootschap voor Tolken en Vertalers.

Grappig is het te bedenken dat in de jaren vóór de computer een vertaling Nederlands-Russisch op een Russische schrijfmachine moest worden uitgevoerd. Een fout in de tekst betekende: opnieuw beginnen! Vervolgens moest de tekst per post worden verzonden naar de opdrachtgever. Lang leve de komst van de computer en het internet.